

汉书 译注

(东汉)班固 著
陈朴 徐峰 译注



Beijing United Publishing Co., Ltd.
北京联合出版公司

汉书 译注

(东汉)班固著 陈朴 徐峰译注



Beijing United Publishing Co., Ltd.
北京联合出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

汉书译注 / (东汉) 班固著; 陈朴, 徐峰译注. —北京:
北京联合出版公司, 2015.7

ISBN 978-7-5502-3918-0

I. ①汉… II. ①班… ②陈… ③徐… III. ①中国历史—西汉时代—纪传体②《汉书》—译文③《汉书》—注释 IV. ①K234.104.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第143698号

汉书译注

作 者: (东汉) 班固

译 注: 陈朴 徐峰

选题策划: 梁明德 邵鹏军

责任编辑: 王 巍

特约编辑: 刘文硕

封面设计: 格林文化

版式设计: 格林文化

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

三河市华润印刷有限公司 新华书店经销

字数150千字 960毫米×640毫米 1/16 印张21.75

2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-3918-0

定价: 49.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-85376701

前 言

《汉书》，又称《前汉书》，是我国东汉时期史学家班固所著。班固（32—92），字孟坚，东汉扶风安陵人（今陕西咸阳东北），史学家班彪之子，史学家、文学家，与司马迁并称“班马”。主要作品为《汉书》，撰有《白虎通德论》，善辞赋，有《两都赋》等。

班固在其父班彪续补《史记》之作《史记后传》的基础上开始编写汉书，至汉章帝建初中基本完成。司马迁所著的《史记》止于汉武帝太初年间，之后虽有扬雄、刘歆等名家为之作续，但大多鄙俗失真，有狗尾续貂之嫌，鉴于此，班彪倾注心力著史。班固时年二十三岁，便离开太学，返乡为父守丧，并仔细阅读父亲遗稿。他认为班彪已经撰成的《史记后传》的部分，内容还不够详备，布局也尚待改进；尚未撰成的部分，需要重新续写。于是，他决定继承父亲遗志，利用家藏的丰富图书，着手撰写《汉书》。永平五年（62），有人上奏朝廷，告发班固“私改作国史”。朝廷下诏拘捕班固并且查抄了他的书稿。为此，班固的弟弟班超上

书申明其中原委，汉明帝了解情况后，很欣赏班固的才学，召他到校书部，任命他为兰台令史，负责掌管和校订图书。

班固在上任兰台令史后，便和陈宗、尹敏、孟冀等人共同撰成《世祖本纪》，记述汉光武创立帝业的历史，班固因此升为郎官。他又撰写开创东汉的功臣列传以及平林、新市起义军的事迹和公孙述等人的载记，共二十八篇，这些著述，都被后来官修的《东观汉记》所采用。之后，他又在汉明帝的诏命下继续撰写《汉书》，他决心“专笃志于儒学，以著述为业”。历时“二十余年”，至建初（76—84）中，完成了大部分著述，并且广为流传，“当世甚重其书，学者莫不讽诵焉”。

永元元年（89），南匈奴单于向汉请兵征伐天灾人祸频仍的北匈奴。窦宪因罪惧诛，自求讨伐北匈奴以赎罪。窦太后乃任命窦宪为车骑将军出征北匈奴。班固为中护军，参与谋议。汉军大胜，出塞三千余里，追至燕然山（今蒙古境内杭爱山）。班固奉窦宪之命，刻石勒功，记汉威德。永元四年（92），窦宪因外戚专权而被汉和帝削除兵权，被迫自杀。班固也因和窦宪关系密切，被罢了官。班家奴仆以往曾仗势侮辱过洛阳令种兢。种兢在窦宪垮台及班固失势后，便将班固逮捕入狱。不久，班固死于狱中，终年六十一岁。

班固去世时，《汉书》中的八表及《天文志》尚未完成，

汉和帝令其妹班昭就东观藏书阁续成之，班昭续成八表，《天文志》由马续奉诏完成。因此，传世至今的《汉书》，历经两代四人，耗时几十年的时间，当然，其中最主要的是班固二十余年心血的结晶。

《汉书》是我国第一部纪传体断代史。它有十二纪、八表、十志、七十传，共一百篇（后人析为一百二十卷），主要记述汉高祖元年（前206）至王莽地皇四年（23）二百三十年间的史事，个别篇章贯通古今数千年（如《古今人表》和十志）。全书八十余万字。在体例上，《汉书》沿袭了《史记》而稍作变化，《史记》是本纪、表、书、世家、列传五体；《汉书》则是纪、表、志、传四体，改“书”为“志”，舍弃“世家”，体例较为严整。它为断代体正史定下了格局，成为历代正史的滥觞，其后除《南史》《北史》外，均沿用《汉书》的体例。

《汉书》记载的时代与《史记》有交叉，汉武帝中期以前的西汉历史，两书均有记述。这一部分，《汉书》常常移用《史记》。但由于作者思想境界的差异和材料取舍标准不尽相同，移用时也有增删改易。如《汉书》增设《惠帝纪》和贾山、李陵、苏武、张骞等传，创立《古今人表》和刑法、五行、地理、艺文等志。《汉书》中独具特色的内容是“八表”中的“古今人表”和“十志”中的“艺文志”。《古今人表》中罗列了远古至秦朝的数以千计的历史人物，是人们考证古史经常使

用的材料。后人对“古今人表”也做了许多研究和考证。“艺文志”是根据西汉末年学者刘歆所著的《七略》改写而成的。它不仅著录了西汉官府的藏书，而且还分析了学术源流和派别，是我国目录学史上一篇杰出的代表作品。

班固曾批评司马迁“论是非颇谬于圣人”，这集中反映了两人的思想分歧。所谓“圣人”，就是孔子。司马迁不完全以孔子思想作为判断是非的标准，正是值得肯定的。而班固的见识却不及司马迁。从司马迁到班固的这一变化，反映了在汉武帝“罢黜百家，独尊儒术”之后，儒家思想到东汉时期已成为封建正统思想，在史学领域站稳了脚跟。《汉书》在思想上倾向于歌颂汉朝功德，维护汉室正统，以正统儒家的眼光来衡量是非，站在维护封建统治的立场来评价历史事件和人物。这种封建正统观念，对后世的影响很大。同时，班固否定非汉的政权和非帝系的人物。秦末农民大起义对于汉之代秦起了决定性的推动作用，司马迁在《史记》中将陈涉列于“世家”，将项羽列于“本纪”，给予较高的历史地位；而班固则将陈涉和项羽一律列于“传”。王莽建立过政权，且不论其政治得失，就体例而言，也应当入纪，而《汉书》只列于“传”。这些都反映了班固尊汉的正统思想。

《汉书》语言典雅，庄严工整，多用排偶、古字古词，遣词造句都十分考究，语意深奥，与《史记》中平畅流利的口语化表达形成了鲜明的对比。因此《汉书》在问世时

就是一部难读的古书，连东汉的大学问家马融也觉得难以读懂，只好拜班昭为师进行学习。为了读通《汉书》，历代的学者做了许多注解工作。其中最著名的有两部：一是唐朝初年颜师古的《汉书注》，一是清代王先谦的《汉书补注》。颜师古注参考了隋以前二十三家的注释，体例精审严密，有许多独到见解，与《汉书》并行于世。中华书局出版的点校本《汉书》，就附有颜师古的注解。王先谦的《汉书补注》是一部集大成之著作，征引各家的说解广泛而完备，文字史实的考证审慎而翔实，校勘也比较精确，是研究《汉书》的重要工具。此外，近人杨树达的《汉书管窥》及《汉书补注补正》，也可以参考阅读。

本书以中华书局点校本《汉书》为底本，主要参考了王先谦的《汉书补注》，从王继如先生的注本中亦受益良多，在此表示谢意。鉴于篇幅所限，本书选取《汉书》中具有代表性、可读性强的名篇，加以简要注释并译成现代汉语，以飨读者。限于译注者的学识水平，错讹之处在所难免，敬请读者批评指正。

陈 朴

2014年7月

目 录

前 言	1
高祖本纪	1
艺文志	68
陈胜传	120
萧何传	142
张良传	160
东方朔传	194
霍光传	253
王莽传	282

高祖本纪

高祖，沛丰邑中阳里人也^①，姓刘氏^②。母媪尝息大泽之陂^③，梦与神遇。是时雷电晦冥，父太公往视，则见交龙于上^④。已而有娠。遂产高祖。

注释

- ① 沛：秦朝县名。今江苏沛县。丰邑：当时属沛县，在今江苏丰县。
- ② 姓刘氏：汉高祖，姓刘，名邦，字季。公元前 202 年称帝，在位七年，国号汉，谥号高皇帝，意为刘邦功劳最高。
- ③ 媪 ōo：老年妇女之通称。
- ④ 交龙：蛟龙。此所记高祖诞生乃神化刘邦之说。

译文

汉高祖，是沛县丰邑中阳里人，姓刘。他的母亲有一次在湖岸上闭目休息，梦中与天神不期而遇。当时电闪雷鸣，天色阴暗，其父刘太公前往探视，只见一条蛟龙盘伏在其母身上。不久其母怀孕，生下汉高祖。

高祖为人，隆准而龙颜^①，美须髯^②，左股有七十二黑子^③。宽仁爱人，意豁如也^④。常有大度，

不事家人生产作业^⑤。及壮，试吏，为泗上亭长^⑥，廷中吏无所不狎侮^⑦。好酒及色。常从王媪、武负貰酒^⑧，时饮醉卧，武负、王媪见其上常有怪。高祖每酤留饮，酒雠数倍^⑨。及见怪，岁竟，此两家常折券弃责^⑩。

注释

- ① 隆准：高鼻梁。
- ② 须髯：胡须。
- ③ 黑子：黑痣。
- ④ 意豁如：性情豁达大度。如，用于形容词词尾。
- ⑤ 家人：指平常人，普通老百姓。
- ⑥ 泗上：地名，在今江苏沛县东。亭长：秦汉时期最基层的吏员，负责民政事务。
- ⑦ 廷中吏：指县里的吏员。狎侮：捉弄。
- ⑧ 貰 shē：赊欠。
- ⑨ 雠：售。
- ⑩ 折券弃责：毁掉账单，免掉债务。责，同“债”。

译文

汉高祖这个人长着高高的鼻梁，龙形的额头，胡须很美，左大腿上有七十二颗黑痣。汉高祖性格宽厚仁爱，胸襟大度，不拘小节，不愿意从事一般的生产劳动。长大后，试补小吏，做了泗上亭长。和官府中的官差都混得很熟。高祖嗜酒好色，经常到王老太、武大娘酒铺赊酒，时常烂醉不起，王老太、武大娘见他醉卧时身上常

有异象。高祖每次到铺中喝酒，酒铺便会多卖出好几倍的酒，她们看到怪异后，年终结算酒账时，总是毁掉账单，不再向高祖讨债。

高祖常繇咸阳^①，纵观秦皇帝^②，喟然大息^③，曰：“嗟乎，大丈夫当如此矣！”

注释

① 繇：同“徭”，服役。咸阳：秦朝都城，在今陕西咸阳市东。

② 纵观：允许百姓观看皇帝车驾。

③ 大息：长长的叹息。大，同“太”。

译文

高祖曾到咸阳服役，在观看秦始皇出行的场景时，他感叹地说：“唉，大丈夫就应当像这样威风啊！”

单父人吕公善沛令^①，辟仇^②，从之客，因家焉。沛中豪杰吏闻令有重客，皆往贺。萧何为主吏^③，主进^④，令诸大夫曰^⑤：“进不满千钱，坐之堂下。”高祖为亭长，素易诸吏^⑥，乃给为谒曰“贺钱万”^⑦，实不持一钱。谒入，吕公大惊，起，迎之门。吕公者，好相人，见高祖状貌，因重敬之，引入坐上坐。萧何曰：“刘季固多大言，少成事。”高祖因狎侮诸

客，遂坐上坐，无所诎^⑧。酒阑^⑨，吕公因目固留高祖。竟酒，后。吕公曰：“臣少好相人，相人多矣，无如季相，愿季自爱。臣有息女^⑩，愿为箕帚妾^⑪。”酒罢，吕媪怒吕公曰：“公始常欲奇此女，与贵人。沛令善公，求之不与，何自妄许与刘季？”吕公曰：“此非儿女子所知。”卒与高祖。吕公女即吕后也，生孝惠帝、鲁元公主。

注释

- ① 单父 shànfǔ：秦县名。今山东单县。沛令：沛县的县令。
- ② 辟：同“避”，躲避。
- ③ 主吏：秦汉时县政府重要掾属之统称。
- ④ 主进：负责收受宾客送来的财礼。进，通“赆”，收入的钱财。
- ⑤ 大夫：爵名，秦汉时二十等爵的第五级。这里借为对客之尊称。
- ⑥ 易：轻视。
- ⑦ 给 dāi：欺骗。谒：名片。
- ⑧ 无所诎：毫不退缩的意思。诎，与“让”义近。
- ⑨ 酒阑：酒宴将结束时。
- ⑩ 息女：亲生女。
- ⑪ 箕帚妾：打扫清洁的婢妾。这里是妻子的谦词。

译文

单父县的吕公和沛县县令是好友，为躲避仇家，在

县令家做客，后来就在沛县安了家。沛县的豪杰、官吏听说县令有贵客到来，都前往道贺。萧何是县衙的官员，负责接收贺礼。对诸位来宾说：“礼不满一千钱的，坐在堂下。”高祖当时为亭长，素来轻视这些人，在贺帖上谎称“贺钱一万”，事实上一分钱没带。传报进去，吕公大惊，亲自到大门前迎接。吕公这个人，喜欢看相，看到高祖仪表非凡，十分敬重他，把他请入客厅坐上座。萧何说：“刘季一向喜欢说大话，很少办成事。”高祖因为轻视在场宾客，就坐在了上座，也没有谦虚礼让。酒宴快要结束的时候，吕公使眼色暗示高祖留下，饮酒完毕后，吕公对高祖说：“鄙人年轻时就喜欢给人看相，看了许多人，都不及您的相高贵，希望您多多保重。我有一个女儿，愿意嫁给您侍奉左右。”酒宴结束后，吕婆生气地对吕公说：“你以前总说我女儿有福气，要嫁与贵人。沛县县令待你不薄，想娶我女儿你不答应，今日你为何随便地就把女儿许配给刘季？”吕公说：“这不是你们妇道人家所能明白的。”最终还是把女儿嫁给了高祖。吕公的女儿就是后来的吕后，生了汉孝惠帝和鲁元公主。

高祖以亭长为县送徒骊山^①，徒多道亡^②。自度比至皆亡之^③，到丰西泽中亭，止饮^④，夜皆解纵所送徒。曰：“公等皆去，吾亦从此逝矣^⑤！”徒中壮士愿从者十余人。高祖被酒^⑥，夜径泽中^⑦，令一人行前^⑧。行前者还报曰：“前有大蛇当径^⑨，愿还。”

高祖醉，曰：“壮士行，何畏！”乃前，拔剑斩蛇，蛇分为两，道开。行数里，醉困卧。后人来至蛇所，有一老妪夜哭^⑩。人问妪何哭，妪曰：“人杀吾子。”人曰：“妪子何为见杀？”妪曰：“吾子，白帝子也，化为蛇，当道，今者赤帝子斩之，故哭。”人乃以妪为不诚，欲苦之，妪因忽不见。后人至，高祖觉^⑪。告高祖，高祖乃心独喜，自负^⑫。诸从者日益畏之。

注释

① 徒：指服劳役的犯人。骊山：在今陕西临潼县境内。

② 道亡：途中逃走。

③ 度 duó：估计。

④ 止：停下休息。

⑤ 逝：逃走。

⑥ 被酒：饮酒过量，带着酒意。

⑦ 径：经过。

⑧ 行：循行。

⑨ 径：小路。

⑩ 老妪：老年妇女。

⑪ 觉 jué：睡醒。

⑫ 自负：自恃不凡。赤帝子诛白帝子的故事，乃刘邦假托以神其身的花招。因流传开来，遂采入史。

译文

汉高祖以亭长的身份为沛县押送犯人去骊山服役，途中犯人多有逃走。他估计等到骊山时就逃完了，走到

丰西泽中亭时，停下来喝酒，夜间释放了所有的犯人。他说：“大家都逃走吧！我从此也要远走高飞了！”犯人中有十多人愿意跟随高祖一起走。高祖乘着酒兴带众人从泽中小道逃走，派一人到前面探路。探路的人回来报告：“前面有大蛇横在路中挡道，还是回去吧。”高祖带着醉意说：“壮士前行，有什么好怕的！”高祖便亲自上前，拔剑斩蛇，蛇被砍为两段，道路通了。走了几里路，高祖醉困而卧。有人从后面赶上，经过高祖杀死大蛇的地方，看到一位老太太夜里在路旁哭泣。这人问老太太为什么哭泣，老太太说：“有人杀了我的儿子。”此人问：“您的儿子因为什么事被杀？”老太太说：“我的儿子是白帝之子，变成大蛇，挡着道路，被赤帝之子杀了，所以我在此哭泣。”此人以为老太太说的是假话，想盘诘一番，老太太却忽然间消失了。此人追上高祖时，高祖也醒了，就把这事告诉了高祖，高祖心中暗自高兴，自鸣得意。追随高祖的人越来越敬畏他。

秦二世元年秋七月^①，陈涉起蕲^②，至陈^③，自立为楚王，遣武臣、张耳、陈馥略赵地^④。八月，武臣自立为赵王。郡县多杀长吏以应涉。九月，沛令欲以沛应之。掾、主吏萧何、曹参曰^⑤：“君为秦吏，今欲背之，帅沛子弟，恐不听。愿君召诸亡在外者，可得数百人，因以劫众^⑥，众不敢不听。”乃令樊噲召高祖。高祖之众已数百人矣。

注释

- ① 秦二世元年：公元前 209 年。
- ② 陈涉：即陈胜。蕲 qí：县名。在今安徽宿州南。
- ③ 陈：县名。今河南淮阳。
- ④ 略：通“掠”，侵夺。
- ⑤ 掾：指沛县的属吏。当时曹参为沛县狱掾。
- ⑥ 因以劫众：借以挟制民众。

译文

秦二世元年（前 209）秋七月，陈涉在蕲县起义，后来到了陈地，自立为楚王。派武臣、张耳、陈馥攻取赵地。八月，武臣自立为赵王。很多郡县的百姓杀死官吏以响应陈涉起义。九月，沛县县令想在沛县响应陈涉，主吏萧何、掾属曹参建议：“您身为秦朝官吏，现在想背叛秦朝，率领沛县子弟起义，大家恐怕不会听从。希望您召回那些逃亡在外的人，可得数百人，用这些人威胁众人，众人就不敢不听从于您。”于是沛县县令派樊哙去召回高祖。当时高祖已经拥有几百人了。

于是樊哙从高祖来。沛令后悔，恐其有变，乃闭城守^①，欲诛萧、曹。萧、曹恐，逾城保高祖^②。高祖乃书帛射城上，与沛父老曰：“天下同苦秦久矣。今父老虽为沛令守，诸侯并起，今屠沛。沛令共诛令，择可立之，以应诸侯，即室家完。不然，父子俱屠，无为也^③。”父老乃帅子弟共杀沛令，开城